

3K
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра «Английская филология»

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой _____

Турсунова Ф.Р. Ф.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине (модулю)

«Основы устного перевода»

45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Уровень подготовки - специалитет

Душанбе
2024

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра «Английская филология»

«УТВЕРЖДАЮ»

«_____» _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____

Турсунова Ф.Р. _____

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

«Основы устного перевода»

45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Уровень подготовки - специалитет

Душанбе
2024

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**
по дисциплине «Основы устного перевода»

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросов к экзамену / зачету/зачету (с оценкой)	Другие оценочные средства Вид
1	Тема 1: Особенности устного перевода языка СМИ.	ПК-1 - Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	ИПК 1.2. Умеет анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуниктивно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
2	Тема 2: Специфика языка СМИ. Последовательный перевод и перевод с листа как виды устного перевода. Этика устного перевода.	ПК-1 - Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	ИПК 1.2. Умеет анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуниктивно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
3	Тема 3: Перевод устных жанров СМИ: информационное сообщение, интервью, публичная речь. Переводческий анализ текста в устном переводе	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ИПК 2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
4	Тема 4: Лексические аспекты перевода текстов СМИ. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи Целостное преобразова-	ПК-5- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, це-	ИПК 5.2. Умеет применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация

	ние Компенсация Перевод имен собственных.	лостности на основе композиционно-речевых форм			
5	Тема 5. Грамматические аспекты перевода текстов СМИ. Членение и объединение предложений Грамматические замены Перевод атрибутивных цепочек.	УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах	ИУК 5.2. Умеет понимать, обобщать, анализировать получаемую информацию в рамках деловой коммуникации; - применять на практике языковые нормы, позволяющие логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - составлять, трансформировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров; - соблюдать общепринятые правила речевого поведения, совершенствовать уровень собственной речевой культуры в деловой сфере; - составлять различные виды деловой документации; - оформлять деловые бумаги в соответствии с общими правилами их составления; - вести деловую переписку; - свободно использовать все виды речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском языке и иностранном (ых) языке (ах).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
6	Тема 6: Перевод неологизмов в СМИ. Особенности перевода неологизмов в СМИ.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ИПК 2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
7	Тема 7: Лексические особенности перевода неологизмов на примере англоязычных журналов.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ИПК 2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
8	Тема 8: Грамматические особенности перевода на	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентич-	ИПК 2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад

	примере англоязычных журналов.	ную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)			Презентация
9	Приемы переводческой записи: аббревиация, цифровое обозначение.	ПК-1 - Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	ИПК 1.2. Умеет анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
10	Символизация как прием переводческой скорописи.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ИПК 2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.		Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
11	Смысловый анализ текста.	ПК-5- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ИПК 5.2. Умеет применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
12	Последовательный перевод выступлений.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи	ИПК 2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация

		(от живого голоса до аудио- и видеозаписи)			
	Всего:			576	

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
УК-4	-Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах	<p>Знать: - особенности устной и письменной речи при осуществлении деловой коммуникации; - типы языковых норм, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь; - основные признаки и типы текстов, приемы трансформации и интерпретации текстов; - виды деловой документации; - общие правила оформления деловых бумаг; - особенности языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - правила ведения деловой переписки; - виды и особенности речевой деятельности, необходимые для осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>Уметь: - понимать, обобщать, анализировать получаемую информацию в рамках деловой коммуникации; - применять на практике языковые нормы, позволяющие логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - составлять, трансформировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров; - соблюдать общепринятые правила речевого поведения, совершенствовать уровень собственной речевой культуры в деловой сфере; - составлять различные виды деловой документации; - оформлять деловые бумаги в соответствии с общими правилами их составления; - вести деловую переписку; - свободно использовать все виды речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p>Владеть: - навыками речевой культуры; навыками применения на практике языковых норм, позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками применения на практике языковых норм,</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>

		<p>позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками составления, трансформации и интерпретации текстов различных стилей и жанров; - навыками составления различных видов деловой документации; - общими правилами оформления деловых бумаг; - навыками языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - навыками ведения деловой переписки; - навыками использования всех видов речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском языке и иностранном (ых) языке (ах).</p>	
ПК-1	-Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	<p>Знать: общие понятия лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка (3.1); методы реферирования и аннотирования текстов официально-делового стиля (3.2). Уметь: анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2). Владеть: навыками сопоставительного анализа и самостоятельного типологического анализа языковых объектов (В.1); навыками, необходимыми для осуществления реферативного перевода с английского языка на русский текстов официально-делового стиля (В.2).</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>
ПК-2	- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Знать: особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе. Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения. Владеть: навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>
ПК-5	-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы. Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности. Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, це-</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>

		лостности на основе композиционно-речевых форм.	
--	--	---	--

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТФакультет иностранных языковКафедра английской филологиипо «Основы устного перевода»
наименование дисциплины (модуля)

для

45.05.01

шифр/направление

«Перевод и переводоведение»

наименование профиля / специализации / программы

очная

форма обучения

Критерии начисления баллов

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	12.5
3	1	1	1	-	-	12.5
4	1	1	1	-	-	12.5
5	1	1	1	-	-	12.5
6	1	1	1	-	-	12.5
7	1	1	1	-	-	12.5
8	1	1	1	-	-	12.5
9 (первый рубежный контроль)					12.5	12.5
Первый рейтинг	7	7	7	-	12.5	100
10	1	1	1	-	-	12.5
11	1	1	1	-	-	12.5
12	1	1	1	-	-	12.5
13	1	1	1	-	-	12.5
14	1	1	1	-	-	12.5
15	1	1	1	-	-	12.5

16	1	1	1	-	-	12.5
17	1	1	1	-	-	12.5
18 (второй рубежный контроль)					12.5	12.5
Второй рейтинг	8	8	8	5	12.5	
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ И КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ)**

1. Выполните письменный перевод текста

2. Определите, какие грамматические приемы и трансформации вы использовали при переводе данного текста.

3. Запишите ключевую информацию текста, используя переводческую скоропись и восстановите текст по записям и переведите его.

The UN is the result of a long history of efforts to promote international cooperation. In the late 18th century, German philosopher Immanuel Kant proposed a federation or “league” of the world’s nations. Kant believed that such a federation would allow countries to unite and punish any nation that committed an act of aggression. This type of union by nations to protect each other against an aggressor is sometimes referred to as collective security. Kant also felt that the federation would protect the rights of small nations that often become pawns in power struggles between larger countries.

Kant’s idea came to life after World War I (1914–1918). Horrified by the devastation of the war, countries were inspired to come together and work toward peace. They formed a new organization, the League of Nations, to achieve that goal. The League would last from 1920 to 1946 and have a total of 63 member nations through its history, including some of the world’s greatest powers: France, the United Kingdom, Italy, Japan, Germany, and the Union of Soviet Socialist Republics. But the League had two major flaws. First, several of the world’s most powerful countries were not members, most notably, the United States. Second, League members proved unwilling to oppose aggression by Japan, Italy, and Germany in the 1930s. This aggression ultimately led to World War II (1939 - 1945). In the end, the League failed in its most basic mission, to prevent another world war.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПОДИСЦИПЛИНЕ

Упражнение 5. Запишите текст, применяя известные вам приемы сокращенной буквенной записи, а также символы (to be =; and – &; or – /; of – ‘), цифру 1 вместо a, an, one.

We live in an age of international communication. International contacts are on the increase, and as a result more people than ever, from different backgrounds and cultures and who speak different languages, find themselves coming together to discuss issues of all kinds - economic, political, legal, cultural, technical. If they are to communicate effectively these people must feel able to express themselves in complete confidence that they will be understood by others. This is where conference interpreters have an invaluable role to play, facilitating communication between people who speak a different language and serving as a bridge between different cultures. A conference interpreter can be self-employed (free lance) or employed as a permanent or staff interpreter by a national or international organization in the public or the private sector. The great majority of conference interpreters work free lance; becoming a staff or permanent interpreter depends on a variety of factors, language combination being one.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСТАТОЧНЫХ ЗНАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ТРЕБОВАНИЮ)

Запишите сокращенно на любом языке общий признак, объединяющий страны в каждом предложении, а государства обозначьте соответствующими аббревиатурами. Обратите внимание на то, что однородные члены предложения записываются столбиком друг под другом. Переведите предложения на английский язык, пользуясь только записью. Например: «Постоянными членами Совета безопасности Организации объединенных наций являются Великобритания, Китай, Россия, США и Франция»

cnstчл² СБ ООН = UK

PRC

Rus

USA

F

1) В первую десятку крупнейших страховых компаний мира входят компании из Германии, США, Швейцарии, Франции, Нидерландов, Японии, Великобритании и Италии. 2) Крупнейшими импортерами российского газа являются Германия, Турция, Италия, Польша, Великобритания, Чехия, Франция и Венгрия. 3) Во время своего визита по странам Латинской Америки президент России посетит Мексику, Аргентину, Бразилию и Венесуэлу. 4) В Парижский клуб входят двадцать государств: Австралия, Австрия, Бельгия, Великобритания, Германия, Дания, Израиль, Испания, Канада, Нидерланды, Россия, США, Франция, Япония и др. 5) Главы государств Франции, России, США, Италии, Германии, Великобритании, Канады и Японии встретились на саммите Большой восьмерки в Брюсселе. 6) Территория Пермской области способна в себя вместить Бельгию, Нидерланды, Швейцарию, Данию, Люксембург, Лихтенштейн, Монако и Андорру одновременно. 7) В результате эксперимента была составлена карта культурных ассоциаций некоторых европейских стран, а именно Австрии, Бельгии, Болгарии, Великобритании, Венгрии, Германии, Греции, Голландии, Дании, Ирландии, Испании, Италии, Норвегии, Польши, Португалии, России, Румынии, Финляндии, Франции, Швейцарии и Швеции. 8) На конференции по проблемам окружающей среды присутствовали представители Индии, Пакистана, Японии, Израиля, Сирии, Йемена, Ирана.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ИТОГОВЫХ ЗНАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ ЗАЧЕТА)

Задание 1. Выполните последовательный перевод текста.

Special Meeting of the UN GA (General Assembly) on the UN Year of Tolerance.

Mr. President,

The General Assembly's choice of a theme for this year is certainly not fortuitous. By adopting the UN Charter 50 years ago the member states of the organization solemnly declared in the preamble their determination "to practice tolerance and to live in peace with one another as good neighbors..."

Today we can state with confidence that the Organization has been able within a relatively short period of history not only to produce substantive norms of international law in the area of human rights, but also to create a mechanism to monitor implementation by states of their commitments under agreements in the human rights field. Equally important are the moral and political obligations undertaken by states in the form of UN declarations and resolutions. Constant implementation of these documents is designed to prevent situations leading to conflicts and to promote a lessening of tensions.

Задание 2. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

A Talk with D. Forcart, President of the Basel Stock Exchange

Господин Форкарт, расскажите немного об истории фондовой биржи в Базеле.

The Basel Stock Exchange is one of Switzerland's oldest stock exchanges, dating back some 110 years. At first it was a private stock exchange. Currently we have 19 member banks, who are licensed to trade on the stock exchange and over 30 over-the-counter securities dealers.

Какова роль фондовой биржи в Базеле сегодня?

Apart from the revenue, we bring to the city of Basel quite a bit, about 15 million Swiss francs. We form part of the three major Swiss stock exchanges, with Zurich and Geneva. We also have a very important link with our local industries here in Basel, particularly with pharmaceutical and chemical industries as well as many others.

Хотелось бы услышать несколько слов о техническом оснащении и возможностях вашей фондовой биржи.

We have very up to-date electronic equipment at the stock exchange. Besides, from the day we moved into our new building here in January 1986, we've had access to information provided by a well-known company. The company's services include direct access to stock exchange databases.

Растет ли объем торговли акциями на Вашей бирже?

Oh, yes. And I'll tell you why. You have to remember why foreigners come to Switzerland for capital; our interest rates tend to be higher than in most other financial centers.

Связаны ли Вы как-то с другими биржами?

Certainly. We have our representatives in Zurich and Geneva. We also have fast-contact communication links with our partners in this country.

And I'm proud to say that our consultants have a very busy schedule in rendering services to foreign stock exchanges. Upon the whole, we are well connected.

Задание 3. Запишите отрывки из выступлений, используя символы времени и другие приемы ПС. Можно добавлять собственные символы или сокращения. Переведите тексты по семантограммам.

1) Прежде чем я отвечу на ваши вопросы, я хотел бы вкратце рассказать вам о выставке, которая будет впервые в этом выставочном центре. Мы решили приурочить эту выставку к 10-летию со дня подписания соглашения о культурном сотрудничестве между нашими городами. Связи в области культуры, искусства и науки всегда вносили большой вклад в сближение наших городов, они широко развиваются и по сей день. Выставка, организованная нами в прошлом году, имела огромный успех. Выставка, открываемая через два дня, позволит получить представление обо всем этом. Она завершит свою работу 12 марта, т.е. в целый месяц сможете рассматривать все экспонаты.

2) Ladies and gentlemen, I am delighted to welcoming you to Frankfurt and open the next one and a half day's Conference on "The safety and efficiency of post-trading arrangements in Europe". This conference is organised jointly by the ECB and the European Commission. <□> This conference is distinctive in at least two ways. Firstly, it brings the main European decision makers and opinion-formers from various segments of the post-trading activity together, to foster the European debate in an open and visionary way. Secondly, <□> we have a unique opportunity to draw up concrete proposals and recommendations from each field of expertise. I look forward to learn from the discussions of today's conference on how to enhance the safety and efficiency of the European post-trading market. (<http://www.bis.org/review/r080422a.pdf>)

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельного задания.

Промежуточный контроль проводится выполнения заданий данных упражнений.

Итоговый контроль: для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет - 5 ой семестр.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	